

*POCKET OPERA  
COMPANY*

ПОКЕТ ОПЕРА КОМПАНИ  
(Нюрнберг, Германия)



Русское музыкальное общество  
в Висбадене (Висбаден, Германия)

**Г**  
**И**  
**К**  
**О**  
**В**  
**А**  
**Д**  
**А**  
**М**  
**А**

МУЗЫКАЛЬНЫЙ ТЕАТР КУЗБАССА  
им. А. Боброва





**Департамент культуры  
Администрации Кемеровской области**

**Под патронажем  
Губернатора Кузбасса  
Амана Тулеева**

**и**

**Посла Российской  
Федерации в  
Германии  
Сергея Крылова**

## **ПИКОВАЯ ДАМА**

Музыка Петра Ильича Чайковского  
Либретто Модеста Ильича Чайковского  
по мотивам одноименной повести Александра  
Сергеевича Пушкина  
Аранжировка Дэвида Симана (Великобритания)

Совместная постановка:  
«Покет опера компани» (Нюрнберг, Германия)  
Государственный Музыкальный театр Кузбасса  
им. А. Боброва  
Русское музыкальное общество (Висбаден,  
Германия)

При творческом и техническом содействии  
ГТРК «Кузбасс»,  
Кузбасского компьютерного центра

Инвестор:  
Бруно Шнель,  
Редакция телефонных справочников «Мюллер»,  
Поддержка – «Новая опера» (Германия)  
Информационная поддержка: ГТРК «Кузбасс»,  
газеты «Кузбасс», «Кузнецкий край», «С тобой»,  
«Наша газета», «Комсомольская правда» в  
Кузбассе».

Мы сердечно благодарим: г-на Бедина В.И.  
начальника Департамента культуры администрации  
Кемеровской области.; г-жу Кушникову М.М.  
писательницу; г-на Мартынова А.И. профессора  
Кемеровского университета, академика.; г-жу  
Мартынову Г.С., директора музея-заповедника  
«Томская писаница»; г-жу Гвоздкову Л.И., директора  
музея-заповедника «Красная горка»; г-жу Алиеву  
Т.В., председателя ГТРК «Кузбасс»; г-на Артемова  
В.Н., директора Кузбасского компьютерного центра;  
г-жу Пилипчук Л.В., директора Государственной

филармонии Кузбасса; г-жу Цыганкову Г.Ю., генерального директора Кемеровского кардиологического центра; г-жу Короткову Н.И., директора профилактория «Меркурий»; полковника Давыдова А.М.; г-на Давтяна М.О. и ОАО «Запсибэлетромонтаж»; Дом книги «Кампе»; Немецко-русское общество в Баварии; д-ра Георга Ляйпольда, референта по образованию и культуре г. Нюрнберга; г-на Кнауфа начальника финансового отдела г. Нюрнберга; г-на Франка Майке, Генерального консула Германии в Новосибирске. Выражаем особую благодарность представительству фирмы по производству медицинского оборудования «Сименс» в Москве и г-ну Илькевичу Р.П. за оказываемую помощь в приобретении рентгенабинета для детской больницы №2 г. Кемерова. А также благодарим г-на Лобанова А.П., президента Кемеровского «Ротари-клуба»; совхоз «Суховский», Кемеровский хладокомбинат.

Музыкальный руководитель постановки и дирижер	Дэвид Симан (Великобритания)
Дирижер	Евгений Вакс
Сценический вариант и режиссура	Петер Бет Вирш (Германия)
Драматургическая версия	Андре Майер (Германия)
Сценография и костюмы	Дмитрий Гребенкин
Художник по свету	Сергей Медный
Видеоряд	Андрей Андреев Наталья Лохреева (ГТРК «Кузбасс»)
Оператор видеоряда	Александр Белов (ГТРК «Кузбасс»)
Партитура, клавиш и оркестровка:	Покет Продакшнз, (Кардифф, Уэльс)

#### Действующие лица и исполнители:

Герман ( <i>тенор</i> )	Константин Голубятников, <i>Нар. арт. РФ</i> Петр Карпов
Граф Томский ( <i>баритон</i> )	Вячеслав Штыпс, <i>Засл. арт. РФ</i> Евгений Белов
Князь Елецкий ( <i>баритон</i> )	Олег Маликов
Графиня ( <i>меццо-сопрано</i> )	<i>Засл. арт. РФ</i> Жанетта Тараян ( <i>Театр оперы и балета, Красноярск</i> )
Лиза ( <i>сопрано</i> )	Элина Александрова
Полина ( <i>альт</i> )	Ольга Белова Елена Семикова ( <i>Театр оперы и балета, Красноярск</i> ), <i>Засл. арт. РФ</i> Ольга Павлова
Лицо от автора	Александр Мокроусов

Камерный оркестр в составе:

Александра Полежаева (фортепиано), Ольга Прасолова (орган), Светлана Экс (виолончель), Екатерина Кильдяшева (альт), Эдуард Кушанов (флейта), Сергей Зайцев (гобой), Владислав Бондарев (кларнет), Владимир Лютенков (валторна), Георгий Чеботарёв (фагот)

Концертмейстеры	Тамара Емцева Ольга Прасолова Валерий Лёзов
Ассистенты режиссера	Виктор Кондаков Елена Яркова
Зав. литературной частью Зав. труппой	Наталья Бровикова Нина Юркова
Менеджмент проекта	Дорис Гросс ( <i>Покет опера компани</i> ) Владимир Юдельсон ( <i>Музыкальный театр Кузбасса</i> )
Организация производства	Рут Бадер ( <i>Покет опера компани</i> ) Надежда Карпова ( <i>Музыкальный театр Кузбасса</i> )
Техническое руководство	Дитер Рипс ( <i>Покет опера компани</i> ) Анатолий Папенфут ( <i>Музыкальный театр Кузбасса</i> )
Гл. машинисты сцены	Анке Вольтер ( <i>Покет опера компани</i> ) Ольга Лодягина ( <i>Музыкальный театр Кузбасса</i> )
Реквизит	Татьяна Чучкина, Борис Каширский ( <i>Музыкальный театр Кузбасса</i> )
Костюмерный цех	Раиса Белик ( <i>Музыкальный театр Кузбасса</i> )
Парикмахер-гример	Татьяна Ахпашева ( <i>Музыкальный театр Кузбасса</i> )
Техник-осветитель	Юрий Неборский ( <i>Музыкальный театр Кузбасса</i> )
Звукооператоры	Валерий Жижин Дмитрий Котов ( <i>Музыкальный театр Кузбасса</i> )
Видеооператоры	Алексей Королев, Родион Шарапов ( <i>Кузбасский компьютерный центр</i> )
Компьютерный дизайн	Алексей Бояндин ( <i>Музыкальный театр Кузбасса</i> )

Изготовление костюмов Елена Кунгурова  
 (Музыкальный театр Кузбасса)

Декорации Сергей Самасюк  
 (Музыкальный театр Кузбасса)

Художник-бутафор Дмитрий Схоменко  
 (Музыкальный театр Кузбасса)

## **Биографии**

### **Постановочная группа**

#### **Петер Беат Вирш**

Художественный руководитель и соучредитель Pocket Opera Company с 1974 г.

Известен как автор дерзких постановок знаменитых опер и авангардистских музыкальных проектов. Театр находится в постоянном поиске новых путей развития музыкального театра. Вирш много сделал для молодых композиторов в Германии и Европе. Он является инициатором и режиссером многочисленных постановок в Дрездене, Болонье, Лондоне, в Римской опере. Активно сотрудничает с Баварским радио и телевидением, Центром современной музыки. Работал как ассистент у Ханса-Петера Леманна и с оркестром Герберта фон Караяна.

С 1996 года – художественный руководитель музыкального театра в Мюнстере. Последняя режиссерская работа – премьера оперы «Кольцо Нибелунга» в апреле 2001 года. Спектакль имел огромный успех и широкий резонанс в Европе.

#### **Дэвид Симан**

Соучредитель Pocket Opera Company. Директор национальной оперы Уэльса в Кардиффе. Сотрудничает с Немецкой оперой в Дюссельдорфе. В европейских странах хорошо известны его дирижерские работы в спектаклях «Герцогиня Герольштейнская», «Вампир», «Макбет», «Джоконда», «Семирамида», «Кольцо Нибелунга» и др. Музыкальные обработки Д. Симана постоянно звучат в Европе и США.

#### **Андре Майер**

Начал работать в Нюрнберге после учебы в университете Александра Фридриха, где изучал театр, новую немецкую литературу и философию. В 1991 году в государственном театре Майнца был вторым режиссером и либреттистом в спектакле «Макбет» Верди (постановка Петера Бреннера), в 1992 году – в спектакле «Глориана» Бриттена (постановка Мартина Шлумпфа), в 1992 году в Бременском театре – в спектакле «Сила судьбы» Верди (постановка Хельмута Поликса). Как ассистент режиссера принимал участие в работе над спектаклем «Император Атлантики» Виктора Ульмана (постановка Штефана Копфа) в государственном театре Майнца, который идет и сегодня. Опубликовал в 1996 году статью к либретто Петера Кина оперы «Император Атлантики». В 1998 году этот спектакль был поставлен в Чехии. С 1995 года он является музыкальным драматургом театров Нюрнберга и Кафедрального собора. Он приложил немало сил, чтобы «Кольцо Нибелунга» Вагнера было поставлено в полном объеме.

#### **Продюсер проекта**

##### **Олег Маликов**

С 1996 г. сотрудничает как солист с Pocket Opera Company, исполнив заглавную партию в «Макбет». Начиная творческую карьеру в Кемерово артистом хора театра оперетты Кузбасса и коллектива филармонии «Кузбасс». Работал в Новосибирске и Казахстане. Закончил Московскую консерваторию. Лауреат Международного конкурса вокалистов в



Нидерландах. Последние годы – солист Гессенского оперного театра в Висбадене. Постоянно исполняет ведущие партии в театрах Германии, Голландии, Большом театре России. С 2000 г. – солист Музыкального театра Кузбасса

### **«Pocket Opera Company» (POC)**

Театр основан в 1974 году как первый свободный музыкальный театр, хорошо известен как первооткрыватель неизвестных опер, созданных в 19-ом столетии. Особый успех в последнее время выпал на долю оперы «Кольцо Нибелунга» Р. Вагнера, когда полный цикл исполняется в один вечер. Театр не имеет постоянной актерской группы, а привлекает к своим постановкам как известных, так и молодых исполнителей. «Пиковая дама» - первая работа театра с российским коллективом.

Главное направление в работе POC – поиск новых путей развития музыкального театра. Смещение эпох, жанров, направлений (постмодернизм, футуризм, авангардизм), использование технических новинок, зачастую приводящих зрителей в шок – обычное явление для Вирша и Симана. На европейской музыкальной сцене POC занимает видное место со своей необычной современной эстетикой музыкального театра. Критика отметила сезон POC в 2000 году как самый успешный на европейской сцене.

### **Русское музыкальное общество**

Основано в 1996 году русскими музыкантами, художниками, архитекторами. Его учредитель и председатель – солист оперы Висбадена Олег Маликов. Основной целью общества является пропаганда русской культуры в Германии. Русское музыкальное общество организует выставки, проводит различные мероприятия, сотрудничает в области музыкальной культуры с замечательными русскими музыкантами и театрами. Благодаря этому обществу, Германия познакомилась с солистами многих театров России: «Новая опера» Красноярского театра оперы и балета, театра оперы и балета Казахстана, а также многими симфоническими оркестрами и музыкальными коллективами. Постановку русской оперы «Пиковая дама» в Сибири, в Музыкальном театре Кузбасса Pocket Opera Company предложил Олег Маликов, который стал продюсером этого проекта и показа спектакля в Германии.



## Акт 1.

### **Картина 1.**

Молодой офицер Герман влюбляется в незнакомку Лизу. Но она принадлежит к богатому и знатному роду и живет в доме своей тетки старой графини. Герман же небогат, так что у него нет никаких шансов жениться на ней. Единственная его надежда – в кратчайший срок разбогатеть. Поэтому карточная игра особенно притягивает его. До сих пор он только наблюдал за игрой других, не решаясь рискнуть тем немногим, что имел. Его надежда завоевать Лизу исчезает окончательно, когда он узнает, что она – невеста богатого князя Елецкого. От своего приятеля, графа Томского, Герман слышит таинственную историю, которая произошла с тетушкой Лизы, старой графиней: в свои молодые годы она страстно любила играть в карты, и много лет назад в Париже проиграла целое состояние. Чтобы расплатиться с карточным долгом, она попросила помощи у загадочного графа Сен-Жермена, который ценою ее благосклонности открыл ей тайну трех карт, с помощью которых она выиграла большую сумму денег. С тех пор только два раза графиня открывала эту тайну, после чего ей напророчили, что третий, кто силой заставит ее раскрыть секрет трех карт, принесет ей смерть. Эта история глубоко взволновала Германа.

### **Картина 2.**

В ту же ночь Герман проникает в комнату Лизы. Он грозит покончить с собой, если Лиза отвергнет его. Под его напором Лиза перед самым приходом своего жениха Елецкого признается Герману в любви. Князя она встречает сдержанно, в то время как он готов подчиниться всем ее желаниям. Тем не менее, она не осмеливается признаться ему, что любит другого, и молча выходит вслед за ним из комнаты.

Герман не может забыть историю о трех картах. Повсюду он слышит голоса, которые ему пророчат, что он – тот третий, который овладеет этой тайной, и, тем самым, станет виновником смерти графини. Лиза возвращается к нему. Она дает Герману ключ, с помощью которого он через спальню графини сможет пробраться в ее комнату, где она будет его ждать. Герман видит в этом роковое знамение, которое указывает ему, как завладеть тайной трех карт и, таким образом, достичь желанного богатства.

### **Картина 3.**

Герман прячется в спальне графини. В то время, как Лиза в ожидании Германа торопится в свою комнату, графиня готовится ко сну. Сидя в кресле, она погружается в воспоминания о былых временах. Неожиданно перед ней появляется Герман и умоляет ее открыть тайну трех выигранных карт. Графиня отказывается ему отвечать. Тогда он выхватывает пистолет, чтобы заставить ее говорить. Увидев оружие, графиня приходит в ужас и падает замертво. Думая, что Герман использовал ее любовь, чтобы попасть в дом графини, Лиза прогоняет его.

## Акт 2.

### Картина 4.

Чувство вины мучает Германа, который вспоминает о похоронах графини, где он вдруг увидел, как старуха в гробу усмехнулась ему. Герману постоянно кажется, что покойница смотрит на него насмешливым взглядом. В один из таких моментов перед ним неожиданно возникает ее призрак и открывает ему тайну трех карт: тройка, семерка и туз принесут ему удачу в игре и желанное богатство, если он прежде женится на Лизе.

### Картина 5.

Лиза ждет Германа, которого она попросила прийти на последнее свидание в полночь. Она готова поверить в то, что он не хотел убивать графиню. Когда Герман приходит, Лиза предлагает ему начать вместе новую жизнь. Но он не слышит её. Вместо того, чтобы отвечать, он зовет ее в игорный дом, где с помощью трех карт, занимающих все его мысли, он надеется выиграть деньги, которые могут составить его счастье. Герман близок к безумию. Все попытки Лизы вернуть его к реальности напрасны. В то время, когда Герман, следуя за своей безумной мечтой, бежит в игорный дом, убитая горем Лиза в порыве отчаяния бросается в реку и тонет.

### Картина 6.

Князь Елецкий после смерти графини расторгает свою помолвку с Лизой. Некое предчувствие гонит его в игорный дом, где он надеется встретить Германа и отомстить ему за то, что тот разрушил его надежду на брак с Лизой. За игорным столом также появляется взволнованный Герман. К всеобщему удивлению, он в первый раз хочет принять участие в игре. Он ставит деньги на тройку и выигрывает, в следующей игре удваивает ставку и снова выигрывает – на этот раз семеркой. В третьей игре Герман ставит весь свой выигрыш на туза. Елецкий делает свою ставку. Когда Герман открывает карту, в руках у него оказывается дама пик. Все его деньги переходят к князю. В своем больном воображении Герман снова видит призрак графини, которая издевательски насмехается над ним. Умирая, он просит князя о прощении. В его видениях возникает образ Лизы. Слишком поздно он понимает, что любовь Лизы и есть настоящее счастье.

## Андре Майер о «Пиковой даме» в Сибири

Постановка оперы Чайковского «Пиковая дама» задумана именно в Кемерове неслучайно. Действие оперы связывается с жизнью этого края. В сценическом решении существенную роль поэтому играет видеоряд, в котором отражен город Кемерово, люди и история этого региона, природа Кузбасса. Конечно, темой оперы остается жизнь Санкт-Петербурга в далеком прошлом, но возникает и возможность ассоциаций. И постановочное решение основано на них. Пушкинские персонажи приближены к современникам: наши проблемы, страхи и переживания свойственны и им. Для западного зрителя видеоряд – возможность понять что-то важное, что заложено в постановке и должно повлиять на их восприятие. В то же время нужно представить при показе спектакля в Нюрнберге русское искусство пения.

Момент соприкосновения различных культур присутствует уже у обоих авторов «Пиковой дамы»: как композитор Чайковский, так и автор первоисточника Александр Пушкин, по сути были глубоко русскими по сути людьми и оставили значительный след в культуре своей родины, но в их творчестве нередко проявляются и западные мотивы. В конце 1889 года Чайковский решился приступить к работе над повестью Пушкина, либретто по которой написал его брат Модест. Либретто в значительной степени следует за оригинальным рассказом Пушкина, однако во многом и отличается от повести: образы князя Елецкого и Полины – это творения Модеста Чайковского, также как трагический поворот в событиях, когда ими движет рок, судьба. Это не только в том, что смерть угрожает графине, если она откроет тайну трех карт в третий раз человеку, который будет добиваться этого силой. Самые существенные изменения касаются, разумеется, финальной части оперы. В повести Лиза выходит замуж за сына управляющего графини, а Герман попадает в сумасшедший дом. По версии же Чайковского оба главных героя погибают: Лизу поглощают невские воды, а Герман – после того, как, поставив все свои деньги и проиграв, несмотря на обладание тайной трех карт, навсегда расстается с мечтой о богатстве.

Различия между повестью и оперой еще более усиливаются в постановке, которую осуществляет Rocket Opera Company с Кемеровским театром. Наряду с шестью основными персонажами оперы – Германом, Лизой, графиней, Томским, Елецким и Полиной – выводится на сцену действующее лицо от автора, которое только частично может идентифицироваться с Пушкиным. Тщательно отобранный текст повести «Пиковая дама» и стихи Пушкина включены в драматургическую канву оперы. Роль человека от автора драматическая и заключается в его влиянии на героев: он движет сюжет вперед, побуждая персонажей к действию в соответствии с тем, что происходит в повести. Он проводит с Германом и Лизой циничный эксперимент, наделяя Германа стремлением к счастью, которое он видит в обретении денег и высокого общественного положения. Все-таки герои в опере оказываются сильнее, они проявляют самостоятельность и уходят из-под влияния автора.

Это выражается и в самоубийстве Лизы и в осознании Германом ценности любви. Чувства побеждают расчет, под властью которого находится Герман, стремясь узнать тайну трех карт. Лиза же с самого начала ради своей любви сознательно идет против законов общества, в котором она живет. Свидетельство тому – ключ от ее комнаты, переданный Герману, несмотря на то, что она – невеста другого. Герман терпит крах, потому что слишком большое значение придает деньгам и так мало верит в чувства. Для Лизы важны ценности не внешние, а внутренние, духовные, важно, каков сам человек, а не его положение в обществе. У Елецкого есть все – богатство, титул, положение, но Лиза его не любит. А у Германа нет ничего, кроме его любви и внутреннего благородства, каким она его себе представляет. Потому она, полюбив, не колеблясь, идет за Германом. Он же, охваченный жадностью быстрого обогащения с помощью трех карт и таким путем завоевания Лизы, предает ее, пренебрегает ее любовью. Характеры героев стремительно развиваются, не соприкасаясь друг с другом, герои встречаются лишь на короткие мгновения.

Германа ждет жестокое разочарование. Поскольку он бедный офицер и общественное положение его незавидно, он понимает, что не может конкурировать с князем Елецким, и это стимул в его действиях и размышлениях. При этом он совершенно не берет во внимание свои собственные человеческие качества, свои чувства к Лизе и любовь Лизы к нему. Он все ставит на три карты, вверяя свою судьбу случаю. Только в момент смерти он понимает свою ошибку, но пути назад уже нет.

В «Пиковой даме» встречаются два поколения. Мир графини живет в ее воспоминаниях и едва пробивается в мир живых людей. Ему противостоит молодое поколение, у которого свои цели в жизни, но для их достижения молодым нужен опыт стариков. Однако этому опыту нельзя доверять вслепую, без того, чтобы не понять его сути. Иначе успеха быть не может, что и доказывает печальная история несчастного Германа.

**Продолжительность спектакля  
2 часа 30 минут, антракт после  
2-го акта**

**Премьера в Кемерово в  
Музыкальном театре Кузбасса  
12 июля 2001г.**

**Премьера в Германии в  
Тафельхалле, Нюрнберг, 8  
декабря 2001г.**

**Государственный Музыкальный  
театр Кузбасса им. А. Боброва,  
директор Владимир Юдельсон**

**Покет опера компани,  
художественный руководитель  
Петер Бет Вирш**

**Русское музыкальное общество в  
Висбадене, председатель Олег  
Маликов**

**Музыкальный театр Кузбасса,  
650099 г. Кемерово, пр.  
Советский, 52, Россия**

**Покет опера компани,  
Гертрудштрассе, 21, D-90429,  
Нюрнберг, Германия**

**Русское музыкальное общество в  
Висбадене, Пфальцерштрассе,  
21,  
D-65203, Висбаден, Германия.**

Impressum:

State Musical Teatr Kuzbass, Direktor Vladimir

Youdelson

Pocket Opera Company, Künstlerischer Leiter

Peter B. Wyrsch

Russische Musikgesellschaft Wiesbaden e.V. Oleg

Mailikov

Musiktheater Kuzbass, Sovjetzki prs. 52, 65 00 99

Kemerovo, GUS

Pocket Opera Companz, Gertrudstr. 21,

D-90429 Nuernberg, D

Russische Musikgesellschaft Wiesbaden e.V.,

Pfalzerstr. 21,

D-65203 Wiesbaden, D

Hochofent, Leomanann

Lehrstuhlprose, 51, D-80429

Pocket opera compann

Sovetskij, 52, Pocsna

650099 t. Kemerovo, pr

Musikalnyj teatr Kuzbass

Mailikov

Wiedergebne, predsedatelya Oleg

Russkoe muzykalnoe obshchestvo v

Teatr Bet Bish

xudozhestvennyj rukovoditelja

kompann

direktor Vladimir Youdelson

teatr Kuzbass im. A. Bobrova

Государственный Музыкальный

декабрь 2001г

Тяжелухалте, Нюрнберг, в

Громберг в Германия

12 июля 2001г.

Музыкальном театре Кuzbass

Громберг в Кемерово в

3-го акта

2 часа 30 минут, антракт после

Продолжительность спектакля

verfügt, das sich aus ihrer Geschichte und ihren Lebenserinnerungen speist, steht eine junge Generation gegenüber, die auf der Suche nach neuen Lebenszielen ist. Doch um die neuen Ziele, die aus dieser Aufbruchsstimmung resultieren, zu verwirklichen, bedarf die junge Generation des Wissens der Alten. Und so wird das Wissen der alten Generation in den Lebensbereich der jungen Generation hinein gezwungen und eingesetzt, ohne wirklich verstanden zu werden, da man die Bezugspunkte zu den Quellen der alten Zeit verloren hat. Das wirkliche Wissen, das in Geschichte und Geschichten steckt, wird von der Jugend als Schauermärchen abgetan; die weiterführenden Möglichkeiten, die in diesen Geschichten stecken, werden maximal noch erahnt. Doch ohne das Wissen um Zusammenhänge und Entwicklungen, die hinter diesem Wissen stecken, birgt das blinde Vertrauen in die alten Geschichten, die nur noch oberflächlich verstanden werden, auch die Gefahr des Mißverständnisses. Blind vertraut Hermann den alten Zeichen, ohne die Hintergründe zu erkennen - und scheitert: Die Mahnung des Geistes der Gräfin, als Voraussetzung für den Erfolg im Kartenspiel das persönliche Glück zu verwirklichen und Lisa zu heiraten, wird von Hermann ignoriert, der öffentliches Glück über privates Glück stellt. Hermann mißversteht damit die Warnung, daß das Glück nur als Ganzes zu erreichen ist, und das gesellschaftliche Anerken-

nung auch das private Glück voraussetzt.

**Andre Meyer**

**SIEMENS** Sponsored by  
Medical Engineering Group  
Moskau

## Helfen Sie mit!

Zur Vertiefung der Kooperation zwischen einem deutschen und einem sibirischen Kulturinstitut wollen beide Partner ein Sozialprojekt in der Stadt Kemerovo initiieren. In Kemerovo steht ein 1200 Betten-Krankenhaus für Kinder, das über kein eigenes Röntgengerät verfügt. Frau Atschkasova Alina, Chefärztin am Deskaja Klinitscheskaja Bolniza (Klinisches Kinderkrankenhaus Nr.2), hofft, dass die gemeinsame Anstrengung von Wirtschaft und Kunst dem Krankenhaus ein Röntgengerät der Firma Siemens ICONOS R 100 ermöglicht.

Bereits hat Siemens Medizin Moskau und die Regierung von Kuzbass eine beträchtliche Summe für das ehrgeizige Projekt in Aussicht gestellt. Auch Der örtliche Rotaryclub Kemerovo hat sich der Aktion angeschlossen. Nun bitten wir Sie, liebe Besucher des Musikprojektes "Pique Dame in Sibirien", mit Ihrer Spende das Projekt zu unterstützen und voranzutreiben.

Das Musiktheater Kuzbass und die Pocket Opera Company haben sich viel vorgenommen, aber mit Hilfe vieler Unterstützer schaffen sie, dieses dringend benötigte Gerät in der sibirischen Stadt Kemerovo den kranken Kinder zur Verfügung zu stellen.

Spenden werden bei jeder Vorstellung gesammelt und können auch unter dem Vermerk "Spende für Kemerovo" auf das Konto: opernstudio nürnberg e.v. Schmidt Bank Nürnberg Kt.Nr. 10 01 71 79 BLZ 760 300 70 überwiesen werden. Sie erhalten umgehend eine Spendenquittung zugeschickt.

Wir danken Ihnen!

Peter B. Wyrsch, Künstlerischer Leiter der Pocket Opera  
Vladimir Youdeison, Direktor Musiktheater Kuzbass



das ganz auf ihrem Gefühl aufgebaut ist und das sie hofft, in der Beziehung zu Hermann jenseits aller gesellschaftlichen Konventionen zu realisieren, jagt Hermann einer Art öffentlichem Glück hinterher, indem er nach Reichtum und gesellschaftlicher Anerkennung strebt. Während Lisa bewußt den Schlüssel zu ihrem Zimmer überläßt, obwohl sie die Verlobte eines anderen ist, wird für Hermann das Streben nach Besitz und damit nach öffentlicher Anerkennung mehr und mehr zur fixen Idee. Geld und Besitz werden für ihn zum Synonym für Glück. Hermann setzt nicht auf seine eigenen Qualitäten bzw. auf seine Liebe zu Lisa, mit deren Hilfe er langfristig das eigene Glück hätte sichern können, sondern hofft, mittels äußerer Zeichen das Schicksal zu korrigieren und das schnelle Geld zu erlangen. Er verrät den eigenen Lebensweg und scheitert daher, da er seinen Selbstwert auf Geld reduziert.

Das öffentliche und das private Glück scheinen sich unver- söhlich gegenüber zu stehen. Anders als für Lisa wird Hermanns Glücksverständnis nicht von inneren Werten, sondern von äußerliche Zeichen bestimmt, die als Statussymbole die gesell- schaftliche Stellung nach außen demonstrieren sollen: Selbst die Liebe zu Lisa wird für ihn auf diese Weise veräußert. Für Hermann wird Lisa zur Ikone, in der sich das vollkommene Glück personifiziert. Sollte er sie erringen, ist ihm auch gesellschaftliche Anerkennung sicher. Nicht nur, daß sie aus gutem Haus ist, sondern sie ist auch dem Fürsten Jelezky versprochen, der Inbegriff des Erfolges ist: Er hat Macht, Geld und Anerkennung und dank dieser Statussymbole auch die besten Chancen auf Lisas Hand. Da das private Glück nach Ansicht Hermanns nur durch gesellschaftliche Anerkennung erreichbar ist, will Hermann sein gesellschaftliches Glück erzwingen und setzt dabei nicht auf seine eigenen Qualitäten, sondern auf äußere Zeichen, um das schnelle Geld zu gewinnen, das ihm gesellschaftliche Anerken- nung garantiert. Um in den Besitz des Geheimnisses zu kom- men, wie man an Geld gelangt, instrumentalisiert Hermann seine Liebe zu Lisa, die er auf diesem Weg verrät. Während sich Hermann bei seiner Jagd nach Besitz mehr und mehr aufreißt, scheitert Lisa an der Instrumentalisierung ihrer Liebe durch Hermann. Die beiden Charaktere haben nur einen kurzen Moment der Berührung und entwickeln sich im Verlauf der Handlung immer stärker auseinander.

Für Hermann wird die Frustration, das er Lisa scheinbar nicht erreichen kann, da er als armer Offizier gesellschaftlich zweitrangig ist und mit dem erfolgreichen Fürsten Jelezky nicht konkurrieren kann, zum Antrieb seines Denkens und Handelns. Er will sein Glück erzwingen und verliert dabei sein privates Glück, das ihm die Liebe Lisas bieten könnte, mehr und mehr aus den Augen. Den Schlüssel zum Erfolg glaubt Hermann in der Ballade Tomsyks und der Geschichte um das Geheimnis der drei Karten zu erkennen. Von Tomsy als Schauermärchen gedacht, glaubt Hermann in der alten Geschichte die Chance zu erkennen, sein Schicksal zu korrigieren: Kräfte, die außerhalb seiner selbst liegen, sollen helfen, den Erfolg zu zwingen. Das schnelle Geld lockt und führt dazu, daß Hermann seine eigenen Qualitäten aus den Augen verliert. Nicht mehr Geduld und Fleiß, mit denen er bisher beharrlich an seiner gesellschaftlichen Karriere gearbeitet hat, sollen zum Glück führen, sondern das Spiel und Risikobereitschaft: Hermann setzt alles auf eine Karte und verliert, da er sich selbst und Lisa verrät. In dem Moment, in dem er sein eigenes Wesen verraten hat, hatte er auf einen Weg gesetzt, der von Beginn an zum Scheitern verurteilt war. Erst im Augenblick des Todes erkennt Hermann seinen Fehler und findet zu seinem eigentlichen Ziel zurück.

Nicht zuletzt ist Tschalkowskys "Pique Dame" ein Drama über das Zusammentreffen zweier Generationen: Der Welt der Gräfin, die in ihren alten Erinnerungen lebt und dabei zwar einerseits kaum noch in der Lage ist, am Leben unmittelbar teil zu haben, auf der anderen Seite aber über das Wissen

Ein weiterer Filmaspekt führt den Zuschauer in die Wohnung einer Gräfin, die in Kemerovo seit über vierzig Jahren lebt. Sie heißt Madame Mary Kuschnikowa. Sie lebte in ganz Europa, bevor es sie mit ihrem Mann nach Kemerovo verschlug, wo sie mit ihrer Kunstsammlung in einer 4-Zimmerwohnung ein sehr zurückgezogenes nächtliches Leben führt. Sie imaginiert für die Opernarbeit wie selbstverständlich die Welt der Gräfin, in die Hermann einbricht.

Die Gastlampe - ein schon von weitem sichbares Zeichen für die Industriestadt Kemerovo - wird zum Signal der Hoffnung für den wirtschaftlichen Aufschwung einer Region mit all ihren ökologischen Folgen, die im Glauben an das schnelle Geld bei Hermann ihr Pendant in der Oper findet.

Die Berührung unterschiedlicher Kulturen, von der eingangs die Rede war, ist nicht zuletzt schon bei den beiden Autoren der "Pique Dame" angelegt: Sowohl der Komponist Tschaikowsky als auch der Autor seiner Quelle, Alexander Puschkin, waren zwar tief in der Kultur ihrer Heimat verwurzelt, haben aber immer wieder westliche Einflüsse in ihrem Schaffen aufgegriffen und in ihr Werk integriert. Tschaikowsky hatte sich Ende 1889 entschieden, die Novelle Puschkins in der Dramatisierung seines Bruders Modest zu vertonen. Das Libretto folgt zwar im dramaturgischen Aufbau weitgehend der Originalerzählung Puschkins, weicht aber an entscheidenden Stellen von der Novelle ab: Die Figuren des mit Lisa verlobten Fürsten Jeletzky und der Pauline sind eigene Schöpfungen von Modest Tschaikowsky, ebenso die schicksalshafte Bestimmung, daß der Gräfin von einem dritten Mann, der sie zur Preisgabe des Geheimnisses der drei Karten zwingt, der Tod droht. Die wesentlichsten Veränderungen betreffen allerdings den zweiten Teil der Oper. Anders als in der Novelle, in der Lisa einen Sohn des Verwalters der Gräfin heiratet und Hermann im Irrenhaus endet, begehen die beiden Hauptfiguren in Tschaikowskys Version des Stoffes Selbstmord: Während Lisa sich in die Fluten der Nawa stürzt, nachdem sie von Hermann verlassen wurde, ersticht er sich, da sich sein Traum vom großen Geld als Trug herausgestellt und er trotz des Geheimnisses der drei Karten sein gesamtes Kapital verspielt hat.

Der Unterschied zwischen Novelle und Oper wird auch in der Fassung des Werkes thematisiert, welche die Pocket Opera Company mit dem Opernhaus von Kemerovo erarbeitet. Neben den sechs Hauptfiguren der Oper - Hermann, Lisa, der Gräfin, Tomsky, Jeletzky und Pauline - wird in die Handlung ein Schauspiel als weitere Person eingeführt, der die Rolle eines Dichters übernimmt, der nur zum Teil mit Puschkin identifiziert werden kann. Die leicht redigierten Texte des Dichters, die in der Auf-führung der Oper gesprochen werden, stammen aus der Novelle "Pique Dame" bzw. aus Gedichten Puschkins. Immer wieder setzt auf diese Weise der Schauspieler Puschkins Dichtung mit der Handlung, wie sie in der Oper zu erleben ist, in Bezug. Indem er in der szenischen Umsetzung versucht, Einfluß auf die Figuren zu gewinnen und sie zu einem Handeln im Sinne der Novelle zu bewegen, führt er eine Art Experiment mit den handelnden Figuren durch: Er möchte beweisen, daß es nicht das Gefühl ist, das zählt und durch das sich das Glück allein realisieren läßt, sondern nur das Streben nach Geld und gesellschaftlicher Anerkennung. Doch die Gefühle der Figuren der Oper sind stärker, so daß sich die eigenen Geschöpfe schließlich gegen den Dichter wenden und seinem Zugriff entgleiten, indem sie in den Tod fliehen. Im Augenblick des Todes bekennet Hermann sich zu seiner Liebe, die er noch zuvor zugunsten des Geldes verraten hatte, und bietet so einen Lösungsweg, der über Puschkins Novelle hinausführt. Das Gefühl siegt im letzten Moment über die Kalkulation, mit welcher der Hermann der Novelle versucht hatte, in den Besitz des Geheimnisses der drei Karten zu gelangen.

Im Mittelpunkt der Handlung steht Hermanns Suche nach dem Glück. Dabei unterscheidet die Oper zwischen zwei verschiedenen Auffassungen, was mit dem Begriff "Glück" gemeint sein könnte. Während Lisa auf der Suche nach ihrem privatem Glück ist,

**„Das Leben schien nur Glück mir zu**

**versprechen!“**

## **Gedanken zu Tschaikowskys „Pique Dame“ in Kemerovo**

**„Wohin gehen wir? Wohin!**

**Ins Spielkasino.....**

**Berge von Gold liegen dort,**

**Und sie gehören mir, nur mir allein!“**

**Hermann, „Pique Dame“**

Es ist für beide Seiten, die an dieser Produktion beteiligt sind, ein Abenteuer und eine Chance zugleich: ein westliches Leitungsteam realisiert in Sibirien mit jungen russischen Sängern in Koproduktion mit einem russischen Opernhaus das Werk eines russischen Komponisten in der Bearbeitung eines westlichen Musikers. Unterschiedliche Kulturen berühren sich, verschiedene Stile, Entwicklungen und Vorstellungen von dem, was Oper einst war und heute ist, treffen aufeinander, beeinflussen einander, durchdringen und befruchten sich gegenseitig. Die Berührung der unterschiedlichen Kulturen und ihrer Auffassung des Phänomens Oper strahlt auch auf die Aufführung des dargebotenen Werkes von Peter I. Tschaikowsky aus und ist für das Publikum beider Kulturen spürbar. „Pique Dame“ wird in Kemerovo gezeigt in einer für diese Aufführung erstellten Fassung, welche die Oper aller Genreszenen entkleidet und sich auf die wesentlichen Charaktere der Handlung konzentriert, die in ihren Beziehungen zueinander genau beleuchtet werden. Der Blick auf den Kern der Oper wird auf diese Weise geschärft. Die Handlung wird dabei bewusst auf heutige Verhältnisse bezogen und mit Kemerovo in Verbindung gebracht, so daß in der Aufführung eine gewisse Unmittelbarkeit angestrebt wird. Indem in der szenischen Realisation immer wieder Videozuspielungen die Stadt Kemerovo, die Menschen und die Geschichte dieser Region sowie die Landschaft von Kuzbass zeigen und thematisieren, entsteht für das sibirische Publikum die Möglichkeit, die Handlung der Oper Tschaikowskys in einen direkten Bezug zu ihrer heutigen Wirklichkeit zu setzen. Nicht mehr das ferne St. Petersburg einer längst vergangenen Zeit ist Thema der Oper, sondern es entstehen Assoziationsmöglichkeiten, die das Werk nahe an die eigene Lebenswirklichkeit heranholen. Puschkins Figuren werden zu Zeitgenossen: Ihre Probleme, Ängste und Wünsche ähneln denen der Menschen in Rußland von heute. Für den westlichen Zuschauer bieten die Videozuspielungen darüber hinaus die Möglichkeit, etwas über das Umfeld zu erfahren, in dem diese Produktion entstanden ist und das sie beeinflusst hat.

Das Video wurde vom örtlichen Fernsehsender in Kemerovo in enger Zusammenarbeit mit dem Regieteam gedreht und zeigt neben dem städtischen Leben Bilder von Felszeichnungen in Tomskaja Pisinza. Sie entstanden teilweise vor 5000 Jahren an einer Flußbiegung des Tom. Diese prähistorischen Zeichnungen stellen Fruchtbarkeitssymbole und Tiere in Bewegung dar. Insbesondere interessierte das Regieteam aber ein eindrucksvolles Frauengesicht, das die mythische Züge der Gräfinrolle in der Novelle verkörpert. Des weiteren sind Bilder der ersten Stadtsiedlung in Krasnaja gorka (Rotes Bergchen) zu sehen, wo der holländische Architekt Rütigers musterültige Arbeiterstodlungen erstellte. Die Innenräume sind für die Inszenierung Ausdruck der einfachen Lebensverhältnisse von Hermann.

### 3. Bild

Hermann verbirgt sich im Zimmer der Gräfin. Während Lisa in der Erwartung Hermanns in ihr Zimmer eilt, bereitet sich die Gräfin auf die Nachtruhe vor. Erinnerungen an alte Zeiten ziehen an ihr vorüber, als plötzlich Hermann vor ihr steht und sie anfleht, ihm das Geheimnis der drei Gewinnkarten zu verraten. Als die Gräfin ihm die Antwort verweigert, greift er zur Pistole, um sie zum Reden zu zwingen. Die Waffe vor Augen bricht die Gräfin tot zusammen. In dem Glauben, er habe die Liebe zu ihr ausgenutzt, um in den Besitz des Geheimnisses der drei Gewinnkarten zu kommen, weist Lisa Hermann die Tür.

### 4. Bild

Schuldgefühle plagen Hermann, der sich auf der Beerdigung der Gräfin von der im Sarg aufgebahrten alten Frau verspottet glaubte, da die Tote ihn immer wieder spöttisch anzublinzeln schien. Da steht plötzlich ihr Geist vor ihm und verrät ihm das Geheimnis der drei Karten: Drei, Sieben und As werden ihm Glück im Spiel und den ersehnten Reichtum bringen, aber er muss Lisa heiraten.

### 3. Akt

### 5. Bild

Lisa wartet auf Hermann, den sie um Mitternacht zu einem letzten Treffen gebeten hatte. Sie ist bereit, ihm zu glauben, daß er den Tod der Gräfin nicht beabsichtigt hatte. Als Hermann kommt, geht er auf ihr Angebot nicht ein, gemeinsam ein neues Leben zu beginnen. Stattdessen fordert er sie auf, ihm ins Spielcasino zu folgen, wo er durch das Geheimnis der drei Karten, auf die er inzwischen mit seinen ganzen Gedanken fixiert ist, Geld zu gewinnen hofft, das ihm inzwischen gleichbedeutend mit seinem Glück geworden ist. Lisas verzweifelte Versuche, Hermann, der dem Wahnsinn nahe ist, in die Realität zurück zu holen, schlagen fehl. Während Hermann seinem Wahn folgt und ins Spielcasino läuft, begeht die verzweifelte Lisa in den Fluten eines nahegelegenen Flusses Selbstmord.

### 6. Bild

Der Fürst Jelezky hatte nach dem Tod der Gräfin seine Verlobung mit Lisa gelöst. Eine Vorahnung treibt ihn ins Spielcasino, wo er hofft, auf Hermann zu treffen, an dem er sich rächen will, da er ihn dafür verantwortlich macht, das seine geplante Ehe mit Lisa gescheitert ist. Auch der verstört wirkende Hermann erscheint am Spieltisch. Zum Erstaunen der anderen will er sich erstmals am Spiel beteiligen. Er setzt sein Geld auf die "Drei" und gewinnt, verdoppelt beim nächsten Spiel und gewinnt erneut - dieses Mal mit der Karte "Sieben". Im dritten Spiel setzt Hermann seinen gesamten bisherigen Gewinn auf das "As". Jelezky hält dagegen. Als Hermann seine Karte umdreht, hält er die "Pique Dame" in der Hand. Sein Einsatz geht an den Fürsten. In seinem Wahn glaubt Hermann erneut den Geist der Gräfin zu sehen, der ihn höhnisch angrinst, und erschiesst sich. Sterbend bittet er den Fürsten um Verzeihung und glaubt in einer Vision Lisa zu sehen, deren Liebe er zu spät als das wahre Glück erkennt.

## 1. Akt

### 1. Bild

Der junge Offizier Hermann hat sich in die ihm unbekannte Lisa verliebt. Als Nichte einer alten Gräfin stammt sie aus einem wohlhabenden Haus, so daß Hermann einer Beziehung mit ihr in dem Glauben, sie nur durch Geld für sich gewinnen zu können, keine Chance gibt. Als einzige Hoffnung bleibt für ihn die Aussicht, in kürzester Zeit Reichtum zu erwerben. Aus diesem Grund übt das Glücksspiel eine besondere Anziehung auf ihn aus: bisher hat er andere allerdings nur beim Kartenspiel beobachtet, ohne sich entschließen zu können, sein Geld zu riskieren. Seine Hoffnung, Lisa gewinnen zu können, schwindet endgültig, als er in ihr die Braut des reichen Fürsten Jelezky erkennen muß.

Von seinem Freund, dem Grafen Tomsy, erfährt Hermann von einer geheimnisvollen Geschichte, welche die Tante Lisas, eine alte Gräfin, umgibt: Sie sei in jüngeren Jahren eine leidenschaftliche Spielerin gewesen und habe in Paris vor Jahren ihr gesamtes Vermögen verspielt. Um ihre Spielschulden bezahlen zu können, bat sie den rätselhaften Grafen Saint-Germain um Hilfe, der ihr zum Preis ihrer Gunst das Geheimnis von drei Karten verriet, mit denen sie beim Spiel ein großes Vermögen gewonnen hatte. Nur zwei Mal hat die Gräfin das Geheimnis seither weitergegeben, danach wurde ihr prophezeit, daß ein Dritter, der sie mit Gewalt zur Preisgabe der drei Gewinnkarten zwänge, ihr den Tod bringen würde. Auf Hermann übt diese Geschichte eine ungeahnte Faszination aus.

## 2. Akt

### 2. Bild

Hermann kann die Geschichte um die drei Karten nicht vergessen. Überall glaubt er Stimmen zu hören, die ihm zu prophezeien scheinen, er sei jener Dritte, der in den Besitz des Geheimnisses kommen werde und damit den Tod der Gräfin verschulden würde. Lisa kehrt zu ihm zurück. Sie übergibt Hermann einen Schlüssel, mit dessen Hilfe sie über das Schlafzimmer der Gräfin in ihr Zimmer gelangen könne, wo sie ihn erwarten werde. Hermann sieht dies als Zeichen des Schicksals an, das ihm nun die Möglichkeit in die Hände gespielt hat, das Geheimnis der drei Karten zu erfahren und so in den Besitz des ertäumten Reichtums zu gelangen.

gorka», das mit der Geschichte der Stadt Kemerovo verbunden ist. In der 20-er Jahren des vorigen Jahrhunderts sind auf Einladung von Lenin viele Spezialisten und Ingenieure aus Holland, Deutschland und den U.S.A. nach Kuzbass gekommen, um zur wirtschaftlichen Entwicklung der jungen Sowjetunion beizutragen.

### Musikalisches Theater von Kuzbass

wurde 1944 in Novosibirsk gegründet. Seit 1945 arbeitet dieses Theater in Kuzbass. Bis 1996 sind die Hauptrichtungen im Theater eine klassische Operette und eine musikalische Komödie, seit 1996 sind Oper- und Ballettvorstellungen auf dem Spielplan des Theaters. Das moderne Gebäude des Theaters für 1000 Zuschauer wurde 1963 gebaut. Das Theater hat mehr als 200 Sänger, Balletttänzer, Chorsänger und Musikspieler.

Musikalisches Theater Kuzbass hat Gastspiele in vielen großen Städten und Hauptstädten gegeben: in Moskau, Sankt-Petersburg, Kiev, Minsk, Alma-Ata, Taschkent, Wladiwostok, Sotschi, Kaliningrad u.a. Die Aufführung der Oper «Die Pique Dame» ist die erste Zusammenarbeit mit ausländischen Regisseur und Dirigenten in der Geschichte des Theaters. Für das Theater ist es eine große Ehre und Verantwortung. Besonders angenehm ist es, das die Hauptrollen die jungen Solisten des Theaters singen.

### Russische Musikgesellschaft Wiesbaden

wurde 1996 von russischen Musikanten, Malern und Architekten gegründet. Der Gründer und Vorsitzende dieser Musikgesellschaft ist der Solist der Oper Wiesbaden Oleg Malikow. Das Hauptziel der Russischen Musikgesellschaft ist die Propaganda für russische Kultur in Deutschland. Die Russische Musikgesellschaft organisiert verschiedene Ausstellungen und Veranstaltungen. Sie führt Zusammenarbeit auf dem Bereich der musikalischen Kultur mit hervorragenden russischen Musikern und Theatertruppen. Durch diese Gesellschaft hat Deutschland die Solisten vieler Theater Rußlands kennengelernt. Das sind Sänger vom Bolschoj Theater, eines der bekanntesten Theater Rußlands «Nowaja Opera», vom jungen sibirischen Opertheater von Krasnojarsk, vom Opertheater von Kaban sowie von vielen Symphonieorchestern und musikalischen Gruppen.

Für die Aufführung der russischen Oper «Pique Dame» hat Oleg Malikow der «Pocket Opera Company» das Musiktheater von Kuzbass in Sibirien angeboten. Oleg Malikow ist Producer dieses Projekts. Er ist Garant für eine erfolgreiche Arbeit mit ausländischen Leitern in Kemerovo. Oleg Malikow bereitet auch die Gastspiele des Musiktheaters in Deutschland vor.



Mailikov Oleg, /bariton/

Sang 1996 in der Titelrolle „Machbeth“ das erste Mal im Ensemble der Pocket Opera Company. Seine Engagements führten ihn von der Kasachstan bis zum Opera-Forum in Enschede in den Niederlanden. Am Hessischen Staatstheater in Wiesbaden ist er ebenso regelmäßig zu hören wie an der Bolschoi Oper in Moskau. Einige seiner wichtigsten Rollen: Figaro / Barber von Sevilla, Valentin / Margarete, Germont / La Traviata, Marcello / La Boheme, Wolfram / Tannhäuser, Titelpartie in „Don Giovanni“, Escamillo / Carmen, Spielmann / Königs kinder, Zar Peter / Zar und Zimmermann, Silvio und Tonio / Der Bajazzo, Titelpartie in „Eugen Onegin“. Die deutsche Musikfachzeitschrift „Opernwelt“ würdigte ihn als einen der sängerischen Höhepunkte der Saison 1999/2000.

### Pocket Opera Company

1974 initiiert als Deutschlands erstes freies Musiktheater wurde die Pocket Opera Company, kurz POC, bekannt durch ihre Produktionen unbekannter Opern des 19. Jahrhunderts. U.a. „Die Großherzogin von Gerolstein“, „Die Geierwally“, „Der Vampyr“. Ein besonderer Erfolg gelang mit Richard Wagners „Der Ring“ - der komplette Ring-Zyklus bearbeitet für einen einzigen Abend. Neben dem Repertoire der großbürgerlichen Oper fördert die POC regelmäßig junge Komponisten durch die Vergabe von Kompositionsaufträgen. Sie gingen u.a. an Franz Hummel, Shih, Andrea Molino, Alessandro Melchiorre, Peter Kiesewetter. Die POC arbeitet mit wechselnden Sänger- und Musikereensembles, immer auf der Suche nach den künstlerischen Spitzenkräften von morgen.

Ein weiterer wesentlicher Impuls der konzeptionellen Arbeit der Pocket Opera Company ist die Beschäftigung mit Zeitthemen und die Erschließung ungewöhnlicher Spielorte. Die konsequente Auseinandersetzung mit und die Verknüpfung von den dramaturgischen Inhalten, den adäquaten Spielräumen und den herausragenden Künstlern brachte der Company einen hohen internationalen Bekanntheitsgrad ein.

Die Presse urteilt über die Pocket Opera, sie sei das „Salz in der Suppe der Opernwelt“ (Opernwelt, 1999) und „... sehens-, hörens- und diskussionswert ...“ in der europäischen Opernszene hat die POC einen guten Namen als Produzent für ungewöhnliches, modernes ästhetisches Musiktheater“ (Der Spiegel, 1999). Die Kritikeranalyse im Jahrbuch „Oper 2000“ wählt die Company zu den Höhepunkten der Saison.

### Die Stadt Kemerovo

wurde 1918 gegründet. Bis 1933 wurde diese Stadt Scheglowk genannt. Seit 1943 ist Kemerovo die Hauptstadt vom Gebiet Kemerovo, dem größten Industriegebiet im Westsibirien. Kemerovo hat mehr als 500 000 Einwohner. Zu den wichtigsten Industriezweigen gehören die chemische Industrie, der Maschinenbau, der Bergbau. Kemerovo ist auch ein Kulturzentrum Sibiriens. In Kemerovo gibt es drei Universitäten, drei Akademien, darunter die Akademie für Kunst und Kultur. In der Stadt gibt es ein musikalisches Theater, ein Schauspieltheater, ein Jugendtheater, eine Philharmonie, viele Bibliotheken und Museen, dazu gehört ein weltbekanntes Freilichtmuseum «Tomskaja pisaniza». Im Jahre 2000 wurde dieses Museum mit einem speziellen Preis von UNESCO als perspektivisches Freilichtmuseum ausgezeichnet. In Kemerovo gibt es noch ein Naturschutzgebiet «Krasnaja



tschechische Fassung entstand 1998. Seit 1995 Musikdramaturg an den Städtischen Bühnen Münster. Dort betreute u.a. den kompletten Ring-Zyklus.

## Die Sänger

**Schtyps Watscheslaj** /bariton/ wurde 09.02.1969 in Kasachstan geboren.

Nach der Schule hat er sein Studium als Schauspieler des musikalischen Theaters in der Theaterschule von Novosibirsk begonnen. Im vierten Studienjahr wurde er Preisträger des Wettbewerbs der jungen Sänger in Omsk. Schtyps ist ein talentierter Schauspieler. Seit 1993 arbeitet er im Musiktheater von Kuzbass. Seine Rollen sind: J. Straus «Fledermaus» - Frank, G. Pergolesi «La serva padrona» - Uberto, G. Donizetti «Das Glöckchen» - Enrico, G. Kalmann «Silva» - Sandor, G. Lehar «Zigunenerliebe» - Sandor Preisträger der Regionalwettbewerbe.

**Alexandrova Elna** /sopran/ wurde 01.07.1975 in Kemerovo geboren. Sie hat das Institut für Kunst und Kultur in Kemerovo 1999 erfolgreich beendet und arbeitete als Sängerin im Kammerchor der Staatsphilharmonie. Im Jahr 2000 hat Alexandrova einen Wettbewerb gewonnen und ist Solistin des Musiktheater von Kuzbass geworden. Ihre Rollen sind: I. Straus «Fledermaus» - Rosalinda, G. Donizetti «Das Glöckchen» - Serafina, G. Lehar «Paganini» - Julia, J. Straus «Der Walzkönig» Die Rolle von Lisa ist die erste große Arbeit der jungen Solistin.

**Golubiatnikow Konstantin** /tenor/ wurde 05.12.1972 in Leninsk-Kuznez/Russland geboren. 1996 hat er die Staatsuniversität Kemerovo, die Fakultät für Romanistik und Germanistik beendet. Ohne spezielle Ausbildung hat Konstantin die Privatstunden für Singen bei den besten Pädagogen bekommen. Durch seine wunderschöne Stimme und musikalische Begabung wurde Konstantin ein bekannter Sänger im Gebiet und ein Solist des Gouverneurschors «Utro», mit dem er Gastspiele in Deutschland, England und der Tschechischen Republik hatte. Seit 1998 er arbeitet im Musiktheater von Kuzbass. Die Rolle von Herrmann ist seine erste große Rolle in der Oper.

**Semikova Elena** /mezzo-sopran/ wurde in der alten sibirischen Stadt Tomsk 1965 geboren. Nach der Schule hat sie im Institut für Kunst (bei E. Jofel) in Krasnojarsk erfolgreich studiert. Seit 1992 arbeitet sie im Oper- und Ballettheater von Krasnojarsk und singt in: Bizet «Carmen», «Braut für den Zar», «Le nozze di Figaro». Semikova vertritt die traditionelle russische Operschule bei den Gastspielen in Italien.

**Tarajan Janett** /mezzo-sopran/ machte nach dem Abschluss des Konservatoriums von Baku eine erfolgreiche Karriere im Opertheater der Hauptstadt von Ayrbaidjan. Vor 23 Jahren wurde in Sibirien in der Stadt Krasnojarsk ein Opertheater gegründet. Tarajan wurde eingeladen, hat einen Wettbewerb gewonnen und wurde bekannte Fach Partie gesungen: G. Verdi «Aida», G. Verdi «Il Trovatore», «Zarische Braut», Verdi «Ballo in Maschera».

## Biographien

### Das Leitungsteam

#### Peter Beat Wyrsch

Künstlerischer Leiter und Mitbegründer der Pocket Opera Company (seit 1974).

Beständig auf neuen Wegen ist der Künstler. Leiter und Mitbegründer der Pocket Opera. Von seinen frech-hintergründigen Inszenierungen bis zu den kammermusikalischen Opernfassungen sucht er nach avantgardistischen Musiktheaterprojekten. Er initiierte Kompositionsaufträge an junge Komponisten, die in Zusammenarbeit mit dem Bayerischen Rundfunk, dem Zentrum für Zeitgenössische Musik Dresden, dem Teatro Comunale di Bologna, der Opera di Roma die Uraufführung hatten.

Arbeitete als Assistent von Hans-Peter Lehmann, in Salzburg bei Herbert von Karajan, Gastregien führten ihn u.a. zum ICA in London, zum Teatro Lirico sperimentale di Spoleto, er war Oberspielleiter am Ulmer Theater und ist seit 1996 Oberspielleiter der Städtischen Bühnen in Münster. Dort inszenierte er u.a. „Der Ring des Nibelungen“.

#### David Seaman

Mitbegründer der POC. Dirigent an der Welsh National Opera Cardiff. Engagements an der Deutschen Oper am Rhein Düsseldorf, am Coburger Landestheater, den Städt. Bühnen Nürnberg. Musikalische Bearbeitungen u.a. „La Wally“, „Der Vampyr“, „Die Großherzogin von Gerolstein“, „La Gioconda“, „Hänsel & Gretel“, „Der Ring“, „Semiramide“, „Machbeth“, „Hoffmanns“, „Die Fledermaus - für Big Band“, „Pique Dame“. Seine Bearbeitungen stehen seit einigen Jahren auch auf den Spielplänen Städtischer und Staatlicher Theater in Europa und den USA.

#### Dimitrij Grebenkin

Geboren in Berdsk, im Gebiet Novosibirsk, Rußland, ausgebildet in Sankt-Petersburg an der Akademie für Theaterkunst. Seine Karriere begann am Schauspieltheater von Kemerovo. In der Saison 1999-2000 arbeitete er als leitender Ausstatter am Musiktheater Kuzbass. In der gleichen Funktion ist er zur Zeit am Theater Gorodskoj Dramatitscheskij Teatr in Novosibirsk engagiert. Als Gastbühnenbildner setzt Grebenkin die künstlerische Zusammenarbeit mit dem Musiktheater Kuzbass fort. Die letzte Ausstattung am Musiktheater Kuzbass war «Paganini» von F. Lehar. Erstmals wird er mit „Pique Dame“ eine Oper als Kostüm- und Bühnenbildner betreuen.

#### André Meyer

Studium der Theaterwissenschaft, Neueren deutschen Literatur und Philosophie an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Regie- und Dramaturgiehospitant – 1991 am Staatstheater Mainz bei der Produktion von Verdis „Machbeth“ (Regie: Peter Brenner), 1992 am Staatstheater Mainz bei Britten's „Gloriana“ (Regie: Martin Schlumpf), und 1992 am Bremer Theater bei Verdis „La forza del destino“ (Regie: Helmut Polixa). Als Regieassistent war er 1993 am Staatstheater Mainz bei der Produktion von Viktor Ullmanns „Der Kaiser von Atlantis“ (Regie: Stephan Kopf) tätig. Veröffentlichte 1996 einen Aufsatz zu Peter Kiens Libretto von „Der Kaiser von Atlantis“, die

Unser besonderer Dank gilt der Siemens Medical Engineering Group in Moskau und Erlangen für ihren Einsatz zugunsten des Kinderkrankenhauses in Kemerovo.

Wir bedanken uns ebenfalls bei Buchhaus Campe, der Deutsch-Russischen Gesellschaft in Bayern, Vladimir Bedin, Leiter des Kulturdepartements der Region Kuzbass, Madame Mary Kuschnikowa, Schriftstellerin in Kemerovo, Prof. Dr. Anatoly Martynov, Professor an der Universität Kemerovo, dem Kulturreferat der Stadt Nürnberg, Herrn Honorarkonsul Knaut in Nürnberg und Herrn Generalkonsul Frank Meyke in Novosibirsk.

Die Texte des Darstellers des Puschkin stammen aus der Novelle sowie aus den Gedichten des Autors und wurden von Andre Meyer für die Aufführung eingereicht.

Dauer: 2 ½ Stunden, Pause nach dem 2. Akt

Gesungen in russischer Sprache

Premiere in Sibirien: 12. Juli 2001 Theater Kuzbass,

Kemerovo

Premiere in Deutschland: 8. Dezember 2001 Tafelhalle

Nürnberg

Verlag: Pocket Productions, Cardiff

Korrepetitor

Tamara Yemtseva, Olga  
Prasolova, Valerij Lesov

Spielleiter

Victor Kondakov  
Elena Jarkova

Projektmanagement:

Doris Groß (POC), Vladimir Youdelson (Theater

Kuzbass)

Produktionsorganisation:

Ruth Bader (POC), Nadejda Karpova (Theater Kuzbass)

Technische Leitung:

Dieter Reeps (POC), Anatolij Papentuf (Theater

Kuzbass)

Technische Organisation:

Anke Wolter (POC), Olga Lodjagina (Theater Kuzbass)

Technik Licht

Jurij Neborsky  
(Theater Kuzbass)

Technik Ton

Valerij Jilin, Dmitrij  
Rotov (Theater

Technik Video

Aleksej Korolev,  
Rodion Scharapov

Computer design

Computerzentrum)  
Aleksej Boyandin

Requisite

Tatyana Chuchkina,  
(Theater Kuzbass)

Boris Kaschirsky

(Theater Kuzbass)

Schneiderei!

Raisa Belik (Theater

Maske

Tatjana

Achpascheva  
(Theater Kuzbass)

# Pique Dame in Sibirien

Musik von Peter I. Tschaikowsky  
Dichtung von Modest I. Tschaikowsky  
Nach einer Novelle von Alexander Puschkin  
Musikalische Bearbeitung von David Seaman  
Eine Koproduktion der  
Pocket Opera Company  
dem State Musical Kuzbass Teatr  
und der Russische Musikgesellschaft Wiesbaden e.V.

In Zusammenarbeit mit  
State Radio-Television Company „Kuzbass“,  
Kuzbass Computercenter  
Tafelhalle Nürnberg

Unter der Schirmherrschaft von:  
Aman Tulew  
Gouverneur von Kuzbass

Sergej B. Krylow  
Botschafter der Russischen Föderation in  
Deutschland



## Pique Dame in Sibirien

Musikal. Leitung  
David Seaman /  
Evgenij Wax  
Peter Beat Wyrsh  
André Meyer  
Dimitrij Grebenkin  
Sergej Mednyj  
Andrej Andrejev  
Nataliya Lochreeva  
Alexander Belov  
Inszenierung  
Dramaturgie  
Bühnen- und Kostümbild  
Lichtdesign  
Videodesign  
Kameraführung  
Besetzung  
Hermann, Tenor  
Konstantin  
Golubiatnikov  
Vjatscheslaw Schtjyps  
Oleg Malikov  
Janette Tarajahn  
Elina Alexandrova  
Elena Semikova  
Aleksandr  
Mokrousov

Graf Tomsky, Bariton  
Fürst Jelezky, Bariton  
Gräfin, Mezzosopran  
Lisa, jgdl.-dram. Sopran  
Pauline, Alt  
Puschkin, der Dichter

Kammerorchester  
Aleksandra Polejaeva (Klavier), Olga Prasolova  
(Orgel), Svetlana Eks (Cello), Jekaterina Kidjaschewa  
(Bratsche), Eduard Kusschanov (Flöte), Sergej Zaitsev  
(Oboe), Vladislav Bondarev (Klarinette), Vladimir  
Lutenkov (Horn), Giorgi Tschebotarev (Fagott)

Mit Unterstützung von  
Bruno Schnell  
Nürnberger Nachrichten mit der Aktion „Kultur braucht  
Partner“  
Telefonbuchverlag Müller  
Förderer der Neuen Oper



POCKET OPERA COMPANY  
(Nurnberg, Deutschland)

*Pocket Opera  
Company*



Russische Musikgesellschaft Wiesbaden e.V.  
(Wiesbaden, Deutschland)



# Pique Dame



STATE MUSICAL TEATR KUZBASS